

The Saga Times

Newsletter of the Saga City International Relations Association

春が来ました!

Spring has Sprung!



One day when I was wondering through Kawakami Gorge in Yamato-cho with a Japanese friend, I saw the koi streamers and asked them what the meaning and origin behind it was. On top of mentioning their relevance to the Japanese holiday Children's Day, he also explained to me that they originally come from a Chinese story called "Longmen" (or "Dragon Gate"). In the story, a koi becomes a dragon when they successfully swim up to Longmen.

ある日、日本人の友人と大和町の川上峡をウロウロしていたとき、鯉のぼりを見て、その意味と由来を尋ねました。日本の祝日である「こどもの日」との関連性を教えてくれた上で、元々は「登竜門」という中国の故事から来ているのだとも説明してくれました。鯉は竜門を登り切ると、竜になったという話です。

It was the first time for me to hear of this story, but I realized that it is actually connected to something I was already familiar with. As a child, I always wondered why the Pokémon Magikarp becomes a Gyarados, a dragon-like creature. Now, I finally understood the culture behind it. It is really interesting to discover how things that I came in contact with through Japanese media as a child connect to the culture that I see around me now every day.

この話の存在を知るのは初めてだったのですが、実は私がすでに馴染みのあることと関係があることに気づきました。子どものときに、なぜ「コイキング」という魚みたいなポケモンが竜に見える「ギャラドス」に進化するか、疑問に思いましたが、ようやく納得がきました。子供の頃、日本のメディアを通して触れたことが、今、毎日身の回りにある文化とどうつながっているのかを発見するのは、本当に面白いです。



My Easter / 私のイースター

Easter is the second-most fun time of year for me after Christmas. Depending on the year, Easter is in March or April. Since most of my family is not religious, we celebrate Easter as a secular holiday. For us, the focus of this time is to spend special time with friends and family. In fact, in South Africa, Easter Monday, the day after Easter, is called Family Day. The purpose of the day is to appreciate the importance of family, regardless of one's faith.

イースターは私にとって、クリスマスの次に楽しい時期です。年にもよりますが、イースターは3月か4月にあります。私の家族はほとんど無宗教なので、私はイースターを通常の祝日として祝いました。私たちにとっては、友人や家族と特別な時間を過ごすことがこの時期の焦点です。実際は、南アフリカではイースターの翌日である「イースターマンデー」は「家族の日」と呼ばれています。この日の目的は、信仰の有無にかかわらず、家族の重要性を認識することです。

The night before Easter, my parents would buy lots of chocolate eggs and hide them around our house and garden while me and my brother were sleeping. In the morning when we woke up, we would go and find them. Children believe that, similar to Santa Claus, there is an Easter Bunny who leaves behind chocolate like this for them.

イースターの前夜、両親はチョコレートの卵をたくさん買ってきて、私と弟が寝ている間に家や庭のあちこちに隠していました。朝起きると、探しに行きました。「サンタクロース」と同じように、子どもはこういうふうにチョコレートを置いてくれるのは「イースター・バニー」だと信じています。

The typical chocolates are made with hard, set chocolate in a hollow egg shape. However, there are some variations, such as ones with fillings such as marshmallow, or different shapes such as a rabbit.

一般的なチョコレートは、固めのチョコレートで作られ、中が空洞の卵型をしています。しかし、マシュマロなどのフィリングが入ったものや、ウサギのような形のものなど、バリエーションもあります。



Why Did You Come to Saga? / YOUは何しに佐賀へ?

We interviewed some foreign residents (Amaya and Haru) and will share their experiences with you here! The questions we asked were as follows:

在住外国人（アマヤさん、はるさん）にインタビューを行ったので、その経験をここで紹介します！
質問は以下の通りでした。

- ① Why did you come to Saga?/来佐した理由は何ですか？
- ② What are you doing at the moment?/今何をしていますか？
- ③ What is your favorite place in Saga?/佐賀で一番好きな場所はどこですか？

Amaya/アマヤ

① Ever since I was young, I had an interest in living in Asia to connect more to my Filipino roots. In my hometown in the US, there were only five Asian families, so I didn't have the chance to live with a lot of people like me. Now I can, living in Saga!

① 小さい頃から、自分のルーツであるフィリピンともっとつながるためにアジアで暮らしてみたいという思いがありました。私のアメリカの故郷では、アジア系の家族が5つしかいなかったもので、私と似たような人と一緒に暮らす機会がありませんでした。今は、佐賀に住んでいるアジアにつながりのある方々と出会っています！

② I typically spend my time reading and traveling around Kyushu. I want to visit every prefecture in Kyushu before I leave Japan. I only have three left: Kagoshima, Kumamoto, and Okinawa.

② 私は普通、読書と九州の旅に時間を使っています。帰国までに九州のすべての県を訪れたいです。まだ訪問していない残3県は：鹿児島、熊本、沖縄です。

③ Ureshino Onsen! It is a beautiful city, and the onsen there really are like no other I've been to in Japan. If I could go every day, I would!

③ 嬉野温泉です！街並みが美しく、私が日本で経験したことのないような温泉です。毎日行けるものなら、行きたいです！



Haru/はる

① I grew up in Eswatini but my family is in Saga. I also wanted to learn more and experience Japanese culture.

① 育ちはエスワティニですが、実家は佐賀なのです。もっと日本の文化を学びたい、体験したいという思いもありました。

② I am doing language studies and part-time at a bakery.

② 語学の勉強とパン屋さんでアルバイトをしています。

③ Karatsu. It has a beautiful sea and fresh fish, nice food and the Karatsu Kunchi Festival.

③ 唐津です。海が美しく、魚が新鮮で料理が美味しいです。唐津くんちもあります。



Pub quiz questions パブクイズの質問

Pub quizzes are very popular in Ireland and the UK. As the name suggests, they are quizzes that are done in pubs. Below are 3 pub quiz questions on various different topics such as geography and culture around the world!

- 1) Which country did the Easter Bunny originate from?
- 2) What bread is traditionally eaten in English-speaking countries on Good Friday?
- 3) Which US city is known for its annual cherry blossom festival?

パブクイズは、アイルランドとイギリスで非常に人気があります。その名の通り、パブで行われるクイズです。以下は、世界各地の地理や文化など、さまざまなテーマをわたる3つのパブクイズの質問です！

- 1) イースター・バニーの発祥の国は？
- 2) 英語圏で伝統的に聖なる金曜日に食べられるパンは？
- 3) 毎年恒例の桜祭りで知られるアメリカの都市は？

答えは4ページ下をご覧ください。

What have I been listening to? ステファニーは最近どんな曲を聴いている？

- 1) Let's Groove – Earth, Wind & Fire
(I've been listening to a lot of 80s music recently. Here is a classic one from America.)
- 2) Money for Nothing – Dire Straits
(Here a song I like from a British band famous abroad but not as famous in Japan.)
- 3) Where the Streets Have No Name – U2
(One of the most famous songs to come out of Ireland in the 80s!)

- 1) Let's Groove – Earth, Wind & Fire
(最近、80年代の音楽をよく聴いています。こちらはアメリカからのクラシックです。)
- 2) Money for Nothing – Dire Straits
(海外では有名ですが、日本ではあまり知られていないイギリスのバンドの私のお気に入りの曲を紹介します。)
- 3) Where the Streets Have No Name – U2
(80年代にアイルランドから生まれた最も有名な曲のひとつです!)



The Saga Times will be published by the Saga City International Relations Association twice this fiscal year. We look forward to receiving your comments and suggestions.

今年度「ザ・佐賀タイムズ」は2回発行予定です。ご質問やご意見がありましたら、メールでお問い合わせください。皆様からの感想お待ちしております。

Executive Editor: Stephanie McWilliams / 編集長: ステファニー マクウィリアムズ
Email / 電子メール: cir@city.saga.lg.jp

■ Pub quiz answers パブクイズの答え

- 1) Germany/ドイツ
- 2) Hot cross bun/ホットクロスパン
- 3) Washington D.C./ワシントンD.C.